

Na této vysoko položené polici byla vyrovnaná do řady celá řada ohromných složek, které byly logicky seřazené. Byly to rozličné dokumenty, listiny psané rukou, díla na orazítkovaném papíře, vystřižené novinové články, které byly shromážděny ve složkách z tvrdého modrého papíru, z nichž každá měla na sobě název napsaný tučným písmem. Bylo znát, že tyto dokumenty jsou udržovány se vší něhou, neustále vyndávány a svědomitě vraceny zpět na místo. Neboť pouze tento kout byl v celé skříni jako jediný uspořádaný.

Když Pascal, stojící na židli, našel spis, který hledal, přidal do něj novou poznámku a potom vše abecedně seřadil. Byla to jedna z nejnacpanějších složek, na které stálo jméno „Saccard“. Doktor se ještě na nějakou chvíli zapomněl a pak úslužně narovnal jeden štos, který se sesouval. A jak nakonec seskakoval ze židle, pronesl:

„Slyšíš? Clotildo, až budeš uklízet, nesahej na ty složky úplně nahoře.“

„Jistě, pane!“ poslušně odpověděla už potřetí.

Pascal se dal opět do smíchu se svým přirozeně veselým výrazem.

Hodnocení:

porozumění textu a skladba vět v pořádku, drobné posuny významu - viz pozn., stejně tak i stylistické nepřesnosti

asi jsem dost nezdůraznila potřebu komentáře, ten je součástí; sám překlad B-C, bez komentáře o stupeň méně

Kopíruji poznámku Adély M. a svůj komentář – užitečné pro vystižení povahy českých uvozovacích vět; Vy máte správné řešení

- větu „Pak konečně seskočil ze židle:“ jsem původně přeložila věrněji jako „A když konečně seskočil ze židle:“, nicméně jsem poté usoudila, že to příliš „tahá za uši“ a v češtině nezní dobře, protože jsme zvyklí na trošku jiný tón uvozovacích vět
- **SPRÁVNĚ, ČESKÉ UVOZ. VĚTY VĚTŠINOU NEPOUŽÍVAJÍ SLOVESA POHYBU; VAŠE VĚTA OBSAHUJE ELIPSU (A když konečně seskočil ze židle (ŘEKL): - TEDY JE SPRÁVNĚJŠÍ**